

說部叢書第三集第三十一編

歷劫恩仇

下冊



上海商務印書館印行

商 務 印 書 館 發 行

說部叢書

初集各百種

定價二十元
廿八元

小說月報

月出一冊每冊二角五分預定全年二元九角郵費每冊二分五釐

本報載長篇小說短篇小說皆由各名家分類撰譯情文兼擅并有譯叢筆記文苑戲曲等

舊小說

六集二十冊

全部六元

吳曾祺編 上溯漢魏下迄清末凡千餘種名家小說萃其精華都為一編誠藝苑之巨觀也

新小說

二百餘種另印目錄函索即贈

倫理、政治、軍事、歷史、實業、社會、科學、義俠、偵探、冒險、滑稽、寓言、言情、神怪、各類無不具備

林譯小說

五十種九十七冊全部十六元

本館前出版之林琴南先生譯述歐美名家小說茲特彙刊成部俾便購閱

小本小說

一百餘種 每冊一角至二角

本館為愛讀諸君攜帶便利起見特選最新奇最有興味之小說百餘種訂成小本廉價發售

壬(1025)

中華民國六年八月初版

歷劫恩仇(一冊)

(每部定價大洋肆角伍分)

(外埠酌加運費匯費)

原著者 英國華特生

譯述者 河南王汝荃

校訂者 武進胡君復

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路

總發行所 上海棋盤街中市

分售處 商務印書館

商務印書館

商務印書館

★此書有著作權翻印必究★

歷劫恩仇卷下

第八章

話說北亞美利加洲大陸中央。有了一片乾燥荒涼的沙漠。不知經歷了多少年代。終爲文化所不及。自西來泥維得。直達泥柏拉斯加。北至黃石河。南至考路來都。那有一些人影。並且地勢或高或下。相去懸殊。雪頂高山。黑暗深谷。急流飛湍。貫穿山峽。中間却抱着一個平原。冬日裏遍地積雪。真個是白玉世界。到夏日鹽鹼塵起。更如滿天雲霧。到處寸草不生。行旅絕迹。從來沒有居住的城民。偶有庖泥斯附近探險獵戶。聯羣結隊。來遊此土。要想尋個獵場。也不知隱匿幾千日。受了幾多苦。方纔脫離了不毛之地。好容易到了有草木的去處。但見冰藏巖穴。驚飛空中。也只有禽巢獸穴罷了。看官須知。世界中荒涼的地

方。要推西來柏蘭苦北野爲第一。偌大平原。便是絕地。你道這話到底可信不可信呢。從西來柏蘭苦。直貫那箇沙漠。北望無盡頭的地方。明明現出車轍馬跡來。道旁黑色的土地上。露出好多雪白塊兒。閃光耀目。那塊兒却大小不等。大的便是牛骨。小的却是人骨了。且說千八百四十七年前五月四號。一個孤身行旅。在剛纔說的那條屍骸狼藉的荒野。已走了五百里的路程。此人的形狀。三分像人。七分似鬼。年歲倒似四十以上的樣兒。棧色面皮。凸額角。鬚髮蒼白。雙目深陷。兩個瞳人兒淡淡的。握着一桿來福鎗。却似沒有生氣。倚鎗立着。那麼大的一條漢子。本來很強壯的。只是黑瘦臉兒。衣服襤褸。又現出一箇衰老的光景了。你道何故呢。無非是受了飢渴困苦的緣故。當下此人踉踉跄跄。過了深壑。又登高嶺。要想尋些水泉。但見前面盡是鹽鹼沙土。橫着一帶高山。便樹林也沒有。須知樹林可以含蓄水氣。沒有樹林。那裏有水泉呢。此人背轉

身子。向着北東西三面望了幾望。自忖道。我已走到地盡頭了。再不料死到這裏。撲翻身坐在一塊圓石邊。說道。二十年後。此處或者有些人家。也不見得。一面把鎗放在地下。一面從右肩上取下了箇灰色大搭膊。覺得很有些分量。措手不及。從肩下跌將下來。忽然從這箇灰色搭膊中。發了一聲嬌吟。露出一箇小娃娃來。俏小臉兒。一對棧黃色的眼睛。兩隻纖細的拳頭。惡很很的說道。你跌傷了我也。此人懊悔不迭。一面把搭膊展開。扶出一個年可四五歲的小娃娃。華麗鞋兒。小紅衫子。細布裙子。顯然是個嬌生慣養的樣兒。雪白面皮。活潑潑的手脚。更不似受慣困苦的。腦後披着一縷金黃絲的卷髮兒。兩手揉着。此人忙問怎樣了。那女孩指着髮兒。很很的說道。給我將髮兒弄齊整罷。阿娘常常替我梳髮兒。阿娘到那裏去了。此人道。你娘去了多時。可是不久便來了。女孩道。去了。怪事呢。他不曾給我說過哩。便是他去尋覓泉水。也要給我說的。算

來他已去了三日了。口裏燥得很。真箇沒有水喝麼。此人道。嬌妮子。水却一時沒有。你忍耐一會兒便好了。口渴時。不好多說話的。你拾的什麼東西。女孩從地下拾起兩塊光亮輝煌的雲母石。欣然道。這個東西好頑要呢。我們回家時。給寶兄弟玩。此人決然道。將來還有好的玩意兒呢。前時我們過河時。你還記得麼。我告訴你些事故。叫你別煩惱。女孩道。記得哩。此人道。當時我們原料着前邊不遠便要有河有水。你也曾這樣說的。誰知道羅盤針也指錯了。地理圖也難憑信了。來到這裏。竟沒有水了。我們帶的水。只夠你一人用罷了。女孩不等此人說完。便直瞪瞪瞧着此人臉兒。惡很很的攔說道。你也沒有洗浴麼。此人道。那更不容說了。班德先別了。皮特、墨格來高嫂子、美泥行、你娘、相繼都別了。女孩聽得。驀地將圍巾蒙着臉兒。痛號道。阿娘是死了。此人道。只剩下你我兩個。他們都死了呢。當時我盼望這裏有水。所以我背你來到此處。那料我們

直恁地命苦。實在沒有法兒。女孩忽然止住啼哭。仰着臉。問道。你說我們也要死麼。此人道。這是我說得太急了。女孩冷笑道。你剛纔說的。要嚇誰呢。也好。我們死了。可以再同阿娘聚在一塊兒。此人道。嬌妮子。你要見你娘麼。女孩道。我見阿娘時。把你待我的好處。告訴他。教他提了一大甕子水。再帶些我同寶兄弟最愛喫的那樣大麪包。兩面烘着熱熱兒。在天門上接我們。極快還得幾時哩。此人道。快了呢。說着。兩隻眼睛照定北方天邊。不住的瞧。原來遠遠天空之中。忽然現出三個黑點。漸漸放大。一會子來得近了。方見得三個灰溜溜的大鳥。在兩人頭上盤旋著。落到身旁一塊巖石上邊。原是西極產的一種大鵬鳥。這裏的行旅。但凡見了這鳥時。便是死兆。女孩指着鵬鳥拍手兒驚嚇他。歡叫道。大雄雞兒。大雌雞兒。旋又轉向此人道。這箇地方也是上帝造成的麼。此人茫然道。自然也是上帝造的呢。女孩道。乙里腦斯、米嫂里、都是上帝造設的世

界兒。我疑心這箇地方。不是上帝造成的。所以這樣的不完備。把水兒樹兒都忘却了。此人道。你快些念經禱告罷。女孩道。還沒有到夜裏呢。此人道。沒有一定的。念經總是好的。上帝決不瞋怪。當初我們在原上時。你在車子內。每晚念的。再誦了幾遍。女孩先問道。你爲什麼不念呢。此人道。我忘記了。自從我長得與這桿鎗一樣高。我便沒有用這個功。眼見得太生疏了。你領頭念起。我和着。女孩便把那塊搭膊鋪在地下。道。你同我都跪下罷。當下巖石上邊。那三個大鵬。都瞪着眼。往下瞧。隨後叫了兩聲。彷彿有矜憐兩人的意思。禱告完畢。便立起來。也顧不得鵬鳥的危險。女孩一頭鑽入此人懷裏。翻身便睡。此人看守着一會子。也覺得乏了。原來此人。三日三夜。未曾休息。漸漸有些不濟。一顆頭直沈到胸脯兒上邊了。大約睡了一點半鐘的樣兒。忽然荒原上極遠的天邊盡處。起了一片灰塵。中間障着霧氣。却似人馬奔騰的樣兒。若在饒裕地方。這箇

光景。敢斷定是一大羣牲口在那裏喫草呢。但在這個地方。那裏有這回事呢。後來漸漸近了。塵霧中間。恍惚有好多帳篷車子。前後排着帶甲的馬軍。很似向西方遊歷的大隊旅客。但何以這麼多呢。當下頭隊已到山麓。後殿還在天邊。兀自望不見尾。偌大一箇荒原。綿綿延延的排着大車子、小車子、騎馬的、步行的。婦人們攜着包裹。兒童們在車旁玩跑。說不盡的一種混亂。據這光景。又不似尋常行旅了。倒似遊牧的教民。不知被什麼事情逼迫了。要去另尋箇安身立業的地方。當下那樣混亂。巖石邊睡的那兩個人。却還沒有驚醒。前行的十餘騎。有幾個黑鐵面皮。穿着皂巾大褂。帶着來福鎗。到了峭壁之下。都勒住馬。計議了一會子。當下一個厚嘴唇、光頭頂、蒼白頭的漢子道。兄弟們。向右邊去。那裏有井。又一人道。向西來柏蘭苦右向去。就到老格蘭底了。又一人叫道。別怕沒水。能鑿石取水的上帝。決不至於棄絕他所超度的人民的。衆人齊聲

答道。說的是。正要前行的時候。內中一個少年眼快的。指着上邊峭壁。發了一聲喊。原來峭壁上邊。長着一束藤蘿。映着後面灰色巖石。簌簌的動個不住。衆人見了。齊勒住馬。托着鎗。後邊的馬健。也早飛趕來前。齊聲發喊道。美洲紅土人來了。一個爲首的長者道。此處想是不能再有什麼人的了。自從我們過了庖泥斯。越了這座高山。便是個人影兒。也沒有見的。一人道。斯丹高生。我們上去瞧瞧。接着十數人叫道。我也去。我也去。那位年長的道。把你們的馬兒。都留在下面罷。我們便在這裏等候你們罷了。這會兒。十數個後生。都下了鞍。繫好了馬。照定長藤蘿的峭壁。緣着崎嶇山坡上了。原來這些少年。却都是手脚靈便。慣做探子勾當的。當下都靜悄悄兒走的飛快。下邊的人都仰臉望着。當下頭前行的那個後生。忽然發了一聲喊。及至衆人趕前瞧時。都呆了。原來山頂倒很平坦。躺着好大一條漢子。長鬚鬚。寬膀大臂。只是瘦的很。仰着臉。呼呼的

鼾聲如雷。分明是睡着了。懷內躺了一個小女孩。白胖膀臂。抱着漢子。襖褐色多筋肉的頸項。女孩的金絲髮頭兒。枕着漢子的木綿翦絨褂子胸膛。張着櫻口。露出雪白牙齒。一副笑嘻嘻的臉兒。旁邊惡很很的立着三個大鳥。見這十幾個後生來了。暴雷也似叫了幾聲。大有失望的意思。都一齊飛去了。石邊睡的兩個人。却被這鳥聲驚醒。忽然見着面前站了十幾個少年。也呆了。後來這漢子爬將起來。望下面一瞧。不是睡前的荒涼景況了。卻擁擠着無數人馬。兀自面上現出疑惑樣兒來。用手將眼揉了兩揉。自言自語道。我敢是眼暈了麼。當下女孩也來在漢子身旁。只管往四面呆呆的看。却不作聲。直至衆少年說明來歷。二人方纔釋然。一個後生抱着女孩。放在肩上。又兩個後生扶着漢子。都往山下來了。行走中間。漢子說道。我名喚姜福老。我們同行二十一個人。單撇下我同這女孩兩個。他們未到這裏。却都飢渴死了的。一後生問道。這女

孩是你的女兒麼。漢子道。現在算是我的女兒了。因為我曾救他的。並且將來也無人受領。從今後他便改名叫疏西福老了。說罷。見了這些少年。都是雄糾糾的。黑色面皮。很詫異的。問道你們是甚等人。一後生道。我們萬數人。都是上帝罰下人世遭磨難的。後來神師米路奈見了我們。把我們都超度。做了教士。漢子道。我倒不會曉得這位神偶。你們既是受神偶超度了。便同神使一般。一少年厲聲道。苟嘲笑神聖。我們尊信的聖經。乃是神師交顯夫斯密。在迫爾米拉。得的天書。在金板上。雕刻的埃及文字。我們當下是從惱蕪州。乙里腦斯國來的。那裏還有我們修造的宮室。我們原為避那等不信上帝的惡徒。要另尋一個安身立業的往處。縱然是一塊沙漠。我們也甘心情願。樂得清靜。姜福老聽了惱蕪地名。忽然提醒道。是了。你們是茂芒教士。是麼。衆少年同聲答道。我們正是茂芒教士。姜福老道。你們現在要往那裏去呢。少年道。我們並沒有目

的地。只聽着那位能預知將來的教主行着。却似上帝引導一般。你是必須去謁拜他的。他總有一番言語指導你。說話間。却早到了山坡之下。那裏圍着一簇行旅。見了姜福老父女二人來了。都驚喊了一聲。倒都有相憐相憫的意思。那十幾個後生。擁着姜福老父女。仍然前走。後面跟了一大羣教士。一逕來到了一輛寬大精緻的馬車。旁邊別的車子。少了兩匹馬駕着。多了四匹馬駕着。只有這輛車子。是六匹馬駕的。車旁坐了一人。年紀不過三十上下。大腦袋。氣概堂皇。分明是剛纔說的教主了。當下正讀着一本棧色皮書。看見衆人來了。把書丟在一邊。問明來意。却背轉身子。向着福老父女二人。鄭重說道。你們既然入了夥。却只能信仰我們的教。我們教內。從來不容惡人的。假如你們把持不定。到後來壞了教規。那倒不如暴骨荒郊的好。我說的。你能允從麼。福老拍着胸脯答道。無論如何。我都依得。衆人止不住都笑了。獨有這位教主。威風凜凜。

凜的。又說道。斯丹高生、你好生帶了他們去。給他們些飲食。還要你將我們的聖經、教給他們些。現在我們停的時候也夠了。走路罷。往桑痕去。只聽得一聲喊叫道。往桑痕去。也不知接着有多少人。一口遞一口的喊着。那聲音順着空谷。傳到天邊去了。當下鞭子響。車輪鳴。偌大個荒山窮谷。登時有了活氣。那時斯丹高生領着二人上了車。斯丹高生又叮嚀道。你在這裏靜養着。不上幾日。你的乏困敢就大好了。只是以後須牢記着。你是我們教中的人了。教主柏里法母殃已經承認的。教主吩咐的話。便是神師交顯夫斯密聖律上註定的。交顯夫斯密聖律。便是上帝的訓言。

第九章

話說茂芒教士、在路上受的苦楚。一言難盡。但非本書主旨。也不多贅。單表自米西西皮邊境以至石頭山西麓。真箇到處出阻礙。寸步也難行。而茂芒教士

百折不回的志氣。要算是古今無匹了。中間戰野人。戰猛獸。戰飢渴。戰勞困。戰疾病。凡是造化所有的艱苦。件件都嘗過了。却件件都戰勝了。你道何故呢。便是安古魯撒克遜人獨具的一箇忍字。到後來歷盡了危險。吃盡了苦辛。一眼望見前面猶太山谷裏。在這清天白日之下。好大一片饒衍之地。但聽教主說道。那便是上帝預定下的地方。永世歸屬我們了。衆教徒聽着。一個個都跪倒地下。誠心頌祝。後來教主柏里法母殃指揮衆人。整理一切。劃定了水陸區域。先把都城地點選定。周圍田野。分配衆人。業商者。仍就商。習工者。仍作工。都城以內。開街衢。建宮室。那麼快當。好似神工佐治一般。鄉野裏。通溝渠。豎範籬。整阡陌。播種子。到了明年夏間。遍野金黃。長的都是麥子。猶太自從來了這夥居民之後。真箇是百廢具舉。非常興盛。更有一樁事兒。最難淹沒的。便是茂芒教徒於郡城中心修了極高極大的一座宮殿。從早起直到夜裏。鋸聲斷聲。不住

的響。正是衆教徒感激教主給他造了。做紀念的。再說福老父女當時都隨着茂芒教徒。得了安身地方。初時斯丹高生引着疏西同他的三位夫人、一個孩子、坐在一輛車內。那孩子年方十二。便覺性子很不純良。這是後話。暫且不提。單說當時疏西一則正在少年年紀。一則是無母的弱女。很爲三位夫人痛惜。因此路上頗覺順適。福老後來身體養得強健了。引探路徑。打圍行獵。諸般向前。衆人很喜歡他。到了猶太以後。從衆公議。福老也同衆人均分了一樣大小一樣肥饒的田產。獨有柏里法母殃。原係教主斯丹高生、開母保爾、姜斯頓、得來伯、四人原係上等牧師。是另外的。當時姜福老既受了田莊。先造下一座堅固屋子。嗣後連年擴張。成了一個大大的莊墅。福老原是個老成練達的人。性情勤儉。一年裏自朝到晚。總是整理田畝。未嘗少怠。因此家業非常發達。不到三年。卽和衆人迥然不同。六年小康。九年富有。十二年之後。遍鹽湖城中。像他

這樣饒富。不過三五人。從地中海直達瓦沙山。沒有一個人不知道姜福老的名字。但有一件。最犯衆人猜疑的。福老自從來到猶太。不娶妻室。任人如何勸說。只是置之不理。因此有說福老輕視本教的。有說福老是個守財奴。不會事福的。更有說福老前曾結識個美髮女子。流落在大西洋岸上的。無論如何議論。福老總是甘作鰥夫。誓不婚娶。因此福老又得了箇固執的名兒。疏西長在這座莊墅。幫助福老。治理家務。光陰迅速。疏西也將近成人的年紀了。很有個美人的模樣兒。很溫柔的。有時騎了一匹款段小馬。那樣輕捷便利。實在好看。那時福老有了錢。疏西又是个愛女。百依百順。打扮得一身美洲的時裝。分外出色。在地中海沿岸。算是一個花魁。看官須知。這疏西雖然是個天真爛漫的好女子。却有了一段因緣。背着他父親福老。所以福老兀自不知哩。論起這段因緣。是再想不到的。真正千載不遇的奇事。當時便疏西自己也沒有措意。直